

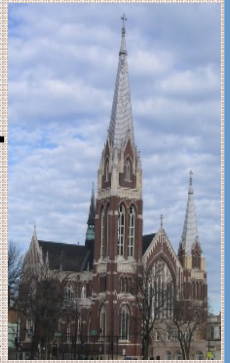


# Immaculate Conception St. Michael Parish

## Parroquia Inmaculada Concepción San Miguel

2944 EAST 88TH STREET, CHICAGO, IL 60617  
 PHONE: (773) 768-2100 FAX: 773-221-9121  
 Santuario Del Divino Niño Jesús (773)734-0776

E-mail Address: IC-88th@archchicago.org  
 Facebook: facebook.com/icsmparish  
 Website: https://www.icparishexc.org



### PARISH STAFF - PERSONAL PARROQUIAL

**Rev. Pius Eusebius Kokose**  
 Pastor- *Párroco*

**Rev. Armando Morales Martinez**  
 Associate Pastor- *Vicario Parroquial*

**José Manuel Sandoval and Abraham Chávez**  
 Permanent Deacons / *Diáconos Permanentes*

**Miguel De Leon**  
 Parish Musician- *Músico Parroquial*

**Carlos Roman**  
 Musician - *Músico*

### OFFICE STAFF - PERSONAL DE LA OFICINA

**Zenobia M. Ametewee-Operations Director**  
**María Robles Administrative Assistant**  
**Alma Jordan, Secretary**  
**Eduardo Aguado, Maintenance**

### OFFICE HOURS - HORAS DE OFICINA

Monday- *Lunes*: 9am - 4pm  
 Tuesday- *Martes*: CLOSED- *CERRADO*  
 Wednesday, Thursday and Friday  
*Miércoles, Jueves y Viernes*: 9am - 4pm  
 Saturday - *Sábado*: 9am-12pm

### SCHOOL - ESCUELA

(8739 S. Exchange)  
 Phone: (773) 375-4674 Fax: (773) 375-3526  
 www.icschoolexc.org - facebook.com/icsouth  
**Principal - *Directora***:  
 Sr. Ilse Aguilar, HMIG

### RELIGIOUS EDUCATION

#### PROGRAMA DE EDUCACION RELIGIOSA

**Sr. Pilar Gómez, HMIG**  
*Coordinadora de Educación Religiosa*

#### CONVENT- *CONVENTO* - 8731 S. Exchange

Religiosas: *Hijas de María Inmaculada de Guadalupe*

#### ST. MICHAEL THE ARCHANGEL

**8237 S. South Shore Drive - Chicago, IL 60617**

Not available for celebrations/  
 No disponible para celebraciones

#### CONFESSIONS - *CONFESIONES*

Saturday / *Sábado*: 4:00pm- 5:00pm

### MASS SCHEDULE-HORARIO DE MISA

#### IMMACULATE CONCEPTION

8756 S. Commercial Ave  
 Chicago, IL 60617

Monday - Saturday / *Lunes - Sábado* :  
 8:00am - Bilingual Mass / *Misa Bilingüe*

#### Sunday / *Domingo*:

8:00am & 12:00pm- Spanish / *Español*  
 10:00am English / *Inglés*

### HOLY ROSARY / *SANTO ROSARIO*

30 minutes before mass / 30 minutos antes de *Misa*

### SACRAMENTS / *SACRAMENTOS*

#### Baptisms - *Bautismos*

Registrations are taken during office hours.  
 Baptisms will take place every first and last Saturday of the month

*Inscripciones durante las horas de oficina.*

*Bautismos cada primer Sábado y último Sábado de cada mes.*

#### Weddings - *Bodas*

Contact the Office in advance. *Llamar a la Rectoría con anticipación.*

#### Fifteenth Celebrations - *Quinceañeras*

Call or visit the office. *Llamar o visitar la oficina.*

**June 18, 2023**  
**ELEVENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME**

*El Señor es nuestro Dios y nosotros su pueblo*  
*Salmo 77. 3*

# Mass Intentions For The Week



© J. S. Paluch Co., Inc.

## Sunday June 18<sup>th</sup> / Domingo 18 de Junio

ELEVENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME

UNDÉCIMO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO

- 8:00am** † Celia Garibay Contreras, † Amador Larios,  
† Pedro Larios, † Mauro Gonzalez,  
† Salvador Campos, † Rodolfo Rivera Corvera,  
† Marcial Garibay Rodriguez,  
~ Humberto Rivera Saldaña (Salud),  
~ Efren Carrillo Saldaña (Cumpleaños),  
~ Joel De Leon Jr. (Presentación - 1 mes)
- 10:00am** † Samuel Silva (1 year anniversary)
- 12:00pm** † Jose Soto, † Manuel Diaz, † Arturo Alvarez Padilla,  
† Jose Valdivia y Maria Auxilio Gomez,  
† Salvador Sierra Sr., † Salvador Sierra Jr.,  
† Manuel Alberto Vazquez, † Manuel Lopez Cortez,  
~ Josefina Alvarez (salud), ~ Juan Correa,  
~ Juan Pablo Correa, ~ Fabian Sierra,  
~ Gonzalo Andrade de parte de Paula Sierra para el  
Día del Padre, ~ Bendiciones para Jesus Tejeda,  
~ En acción de gracias al Divino Niño Jesus de la  
Familia Tejeda

## Monday June 19<sup>th</sup> / Lunes 19 de Junio

- 8:00am** † Por las animas del purgatorio,  
~ Por los sacerdotes

## Tuesday June 20<sup>th</sup> / Martes 20 de Junio

- 8:00am** † Por las animas del purgatorio,  
~ Por los sacerdotes

## Wednesday June 21<sup>st</sup> / Miércoles 21 de Junio

Saint Aloysius Gonzaga, Religious

- 8:00am** † Por las animas del purgatorio,  
~ Por los sacerdotes,  
~ Madre Elba Guadalupe Ruiz Bueno,  
~ Maria Luisa Garibay Lopez de Hernandez (Cumpleaños)

## Thursday June 22<sup>nd</sup> / Jueves 22 de Junio

- 8:00am** † Por las animas del purgatorio,  
† Maria Guadalupe Basurto de Sanchez (9 aniversario),  
~ Por los sacerdotes,  
~ Madre Elba Guadalupe Ruiz Bueno

## Friday June 23<sup>rd</sup> / Viernes 23 de Junio

- 8:00am** † Por las animas del purgatorio,  
~ Por los sacerdotes,  
~ Madre Elba Guadalupe Ruiz Bueno  
~ Patricia Margarita Garibay Lopez (Cumpleaños)

**7:00pm** Healing Mass / Misa de Sanación

## Saturday June 24<sup>th</sup> / Sábado 24 de Junio

THE NATIVITY OF SAINT JOHN THE BAPTIST

- 8:00am** † Por las animas del purgatorio,  
~ Por los sacerdotes,  
~ Madre Elba Guadalupe Ruiz Bueno,  
~ Anabella Azucena Garibay (15 cumpleaños)
- 1:00pm** Aritzel Cardoso (Quinceañera)
- 3:00pm** Luis Gomez y Amada Martinez (Boda)

## IMMACULATE CONCEPTION AND ST. MICHAEL PARISH ACTIVITIES / ACTIVIDADES

### MONDAY/LUNES JUNE 19<sup>TH</sup>

- Rosary (Sacred Heart) / Rosario (Sagrado Corazon)  
6:00pm
- Grupo de Jovenes (Reunion / Celebración del Dia del Padre) /  
Youth Group (Meeting / Father's Day Celebration) 6:00pm

### TUESDAY/MARTES JUNE 20<sup>TH</sup>

- After 8AM Mass / Después de la Misa de las 8AM  
Adoration of the Most Blessed Sacrament / Adoración  
al Santísimo Sacramento
- Rosary (Sacred Heart) / Rosario (Sagrado Corazón)  
6:00pm

### WEDNESDAY/MIERCOLES MAY 21<sup>ST</sup>

- Rosary (Sacred Heart) / Rosario (Sagrado Corazón)  
6:00pm

### THURSDAY / JUEVES JUNE 22<sup>ND</sup>

- Rosary (Sacred Heart) / Rosario (Sagrado Corazón)  
6:00pm

### FRIDAY / VIERNES JUNE 23<sup>RD</sup>

- Rosary (Sacred Heart) / Rosario (Sagrado Corazón)  
6:00pm.
- Healing Mass / Misa de Sanación 7:00pm
- Clases de Biblia / Bible Study (In Spanish) 7:00pm

### SABADO / SATURDAY JUNE 24<sup>TH</sup>

- Citizenship Class / Clases de Ciudadania 9:30am
- Grupo de Jovenes Limpieza de Calle / Youth Group  
Street Cleanup 10:00am
- Confessions / Confesiones 4:00pm

## EXPOSICION DEL SANTISIMO SACRAMENTO

Todos los martes tenemos exposición del  
Santísimo Sacramento después de la  
Misa de 8am hasta las 6:45 pm. Le  
invitamos a pasar un rato de oración en  
presencia de Jesús Sacramentado.



## EXPOSITION OF THE BLESSED SACRAMENT

Every Tuesday we have the exposition of the Blessed  
Sacrament after the 8am mass until 6:45 pm. We invite  
you to spend some time in prayer in the presence of  
the Jesus in the Blessed Sacrament.

*Marriage  
& Banns*

III. Luis Gomez & Amada Martinez



**First Reading**

*Exodus 19:2-6a*

God tells Moses that the Israelites will be his special people.

**Responsorial Psalm**

*Psalms 100:1-3,5*

We are the people of God.

**Second Reading**

*Romans 5:6-11*

Christ died for us while we were still sinners and reconciled us to God.

**Gospel Reading**

*Matthew 9:36-10:8*

Jesus sends the twelve apostles to proclaim the kingdom of heaven.

**Background on the Gospel Reading**

In today's Gospel, Jesus shares his mission to proclaim the kingdom of heaven with his disciples. The signs of the kingdom's presence consist of the work that Jesus has already been doing: the sick are cured, lepers are cleansed, demons are driven out, and the dead are raised to life. The disciples are sent to continue doing the work that Jesus has begun. This is a moment of transition in Matthew's Gospel. The focus has shifted from the ministry of Jesus to the work of the community that he has inaugurated. More than any other Gospel, Matthew's Gospel elaborates on the work of the Church, which is to continue after Jesus' death and resurrection.

The Gospel reports that Jesus commissions twelve disciples. Many scholars believe that the twelve disciples symbolize the twelve tribes of Israel. It designates, therefore, continuity between Israel and the Church.

Matthew lists the names of the twelve disciples, as do Mark and Luke. Matthew also uses the word apostle when referring to the Twelve. The word apostle means "one who is sent." In this context, Matthew is calling attention to the mission that the twelve disciples are being given. They are sent by Jesus to proclaim the kingdom of heaven in word and deed.

As Jesus sent his disciples to continue his work and mission, so too the Church is sent by Jesus. The Church is his continuing presence on earth. Every member of the Church is sent by Jesus to contribute to this mission.



### **Primera lectura**

*Éxodo 19,2-6a*

Dios le dice a Moisés que los israelitas serán su pueblo especial.

### **Salmo responsorial**

*Salmo 99,2.3.5*

Somos el pueblo de Dios.

### **Segunda Lectura**

*Romanos 5,6-11*

Cristo murió por nosotros cuando aún éramos pecadores y nos reconcilió con Dios.

### **Lectura del evangelio**

*Mateo 9,36-10,8*

Jesús envía a los doce apóstoles a proclamar el reino de los cielos.

### **Antecedentes de la lectura del Evangelio**

En el Evangelio de hoy, Jesús comparte su misión de anunciar el reino de los cielos con sus discípulos. Los signos de la presencia del reino consisten en la obra que Jesús ya ha estado haciendo: los enfermos son curados, los leprosos son limpiados, los demonios son expulsados y los muertos son resucitados. Los discípulos son enviados a continuar haciendo la obra que Jesús ha comenzado. Este es un momento de transición en el Evangelio de Mateo. El foco ha pasado del ministerio de Jesús al trabajo de la comunidad que él ha inaugurado. Más que cualquier otro Evangelio, el Evangelio de Mateo elabora sobre el trabajo de la Iglesia, que debe continuar después de la muerte y resurrección de Jesús.

El Evangelio informa que Jesús comisiona a doce discípulos. Muchos eruditos creen que los doce discípulos simbolizan las doce tribus de Israel. Designa, por tanto, la continuidad entre Israel y la Iglesia.

Mateo enumera los nombres de los doce discípulos, al igual que Marcos y Lucas. Mateo también usa la palabra apóstol cuando se refiere a los Doce. La palabra apóstol significa "uno que es enviado". En este contexto, Mateo está llamando la atención sobre la misión que se les está dando a los doce discípulos. Son enviados por Jesús para proclamar el reino de los cielos en palabra y obra.

Así como Jesús envió a sus discípulos a continuar su obra y misión, así también la Iglesia es enviada por Jesús. La Iglesia es su presencia continua en la tierra. Cada miembro de la Iglesia es enviado por Jesús para contribuir a esta misión.

# MONTH THE SACRED HEART OF JESUS MES DEL SAGRADO CORAZÓN DE JESÚS

We continue to invite everyone to pray the rosary in honor of the Sacred Heart of Jesus Monday through Friday throughout the month of June at 6:00pm in the Church.

Continuamos a invitar a todos a rezar el rosario en honor al Sagrado Corazón de Jesús de Lunes a Viernes comenzando el durante el mes de junio a las 6:00pm en el templo.



## **Jovenes Latinos Unidos YouthGroup 2023**

Upcoming / Próximamente

**JUNE / JUNIO**

- 18 Mass 12:00pm
- 19 Meeting (Father's Day Celebration) / Reunion (Celebración Del Día Del Padre)
- 24 Street Cleanup 10:00am
- 26 No meeting / No hay reunion

### **Limpiar Nuestro Vecindario Cleanup Our Neighborhood**

**June 24th 2023**

**10:00 am**

Cleanup our neighborhood June 24th 10:00am

Youth Group Jovenes Latinos Unidos  
Te invitamos a limpiar nuestro vecindario  
Sabado 24 de Junio a las 10:00am  
Immaculate Conception Church  
2944 E. 88th Street

Cleaning our Neighborhood together

Limpia enfrente de tu casa toda la basura. Todos Unidos en la limpieza



### **SAVE THE DATE / GUARDEN LA FECHA**

10th Anniversary Celebration  
Celebración Decimo Aniversario  
September / Septiembre 30, 2023

## **Religious Education Program 2023-2024**

Upcoming / Próximamente

**JULY / JULIO**

- 1 CCD and RCIA Registrations open  
Abren las registraciones para el catecismo y RICA(programa de educacion Religiosa para adultos)

**SEPTEMBER / SEPTIEMBRE**

- 9 Last day of registrations / Ultimo día de registraciones  
CCD Class begins / Inicia Clases de Catecismo 3:00pm  
Parent Meeting / Primera Reunion de Padres de Familias  
Mass - Blessing of the Catechists / Misa de envío de catequistas 5:00pm
- 12 RCIA Class begins / Inicia Clases de RICA 5:00pm

### **First Communion and Confirmation Photos**

You can now purchase your First Communion and Confirmation photos from Lakeside Digital Photography. Scan the QR codes or use the links below to purchase

### **Fotos de Primera Comunión y Confirmación**

Ahora puede comprar sus fotos de Primera Comunión y Confirmación de Lakeside Digital Photography. Escanee los códigos QR o usa el enlace a para comprar.

Confirmation



1st Communion



<https://bit.ly/3MKcc6t>

<https://bit.ly/42nZkaT>

# FINANCIAL REPORT / REPORTE FINANCIERO

## Immaculate Conception St. Michael Parish

### Collection June 11, 2023

Sunday Collection.....\$2,145.50  
Second Collection - Priest Retirement Fund.....\$872.65  
Weekday Collection (June 5 – June 10).....\$112.02  
Mass - Divino Niño Jesus (June 7).....\$137.27  
Donations - Divino Niño Jesus.....\$30.00

**To Teach Who Christ Is Campaign:** This is to inform Parishioners that we still have some funds from this campaign that began back on 2015 and lasted for 5 years. We thank all that contributed to it. The remaining funds are at the Archdiocesan Bank, and they will be used towards the Church basement project.

**Campaña Para Enseñar quién es Cristo:** Les informamos a todos los feligreses que aun tenemos fondos de esta campaña que comenzó en el año 2015 y duro 5 años. Agradecemos a todos los que contribuyeron. Los fondos están en el banco de la Arquidiócesis y serán utilizados para el proyecto del salón parroquial.



Thank you for your generous support.  
You and your family are in our prayers.  
Gracias por su generoso apoyo. Ustedes  
y sus familia están en nuestras  
oraciones.

## ATTENDANCE / ASISTENCIA

### June 11, 2023

8:00AM (MASS) - 110

10:00AM (MASS) - 83

12:00PM (MASS) - 198

### **TOTAL ATTENDANCE – 391**

Thank you for your attendance, your prayers, and your generous financial support. God bless you.

Muchas gracias por su asistencia, su oración y generoso apoyo financiero. Dios les bendiga y los siga protegiendo a ustedes y a sus familias.

### ELECTRONIC DONATIONS

Scan the QR code for another way to contribute electronically.

### DONACIONES ELECTRONICAS

Escanee el código para hacer su ofrenda electrónicamente como otra opción.

**SCAN ME**



## This car can be yours!

## ¡ Este auto puede ser tuyo!

1st Prize:

**2023 NISSAN KICKS**

No cash alternative



**BRAND NEW!**

**¡NUEVO!**

Premios | Prizes:

2nd Prize:

**\$1,000 Cash**

3rd Prize:

**\$500 Cash**

**\$300 Cash**

to the person with  
the most tickets sold

**Boleto | Ticket:**

**\$25.00**

Winning ticket will be drawn on Sunday September 3, 2023 on the Feast of the Divine Child Jesus.  
Proceeds are for the benefit of IMMACULATE CONCEPTION ST. MICHAEL PARISH.



Immaculate Conception School  
 8739 S. Exchange Ave, Chicago, IL 60617  
 (773)375-4674  
 www.icschoolexc.org - facebook.com/icsouth

Upcoming Events / Proximos Eventos

- **June 12 - June 23, 2023**  
SCHOOL OFFICE CLOSED
- **June 26, 2023**  
SUMMER OFFICE HOURS  
MON - FRI 9:00AM - 12:00PM
- **August 21, 2023**  
FIRST DAY OF CLASS

June Registration Fee: \$375

**Registration is now OPEN**

For the school year 2023-2024

Call now for more information:  
773- 375-4674



25 years uniting hearts  
in South Chicago

*Vacation Notes*

Dear I.C. parents,

Summer break starts Monday, June 12, 2023 and we return to school on Monday, August 21, 2023. Please check your emails and our facebook page for updates.

ENJOY YOUR SUMMER BREAK!

Sincerely,  
Sr. Ilse G. Aguilan Castillo  
Principal

**PRAY FOR THE SICK - OREMOS POR LOS ENFERMOS**

To add a name to the list, please call the rectory.

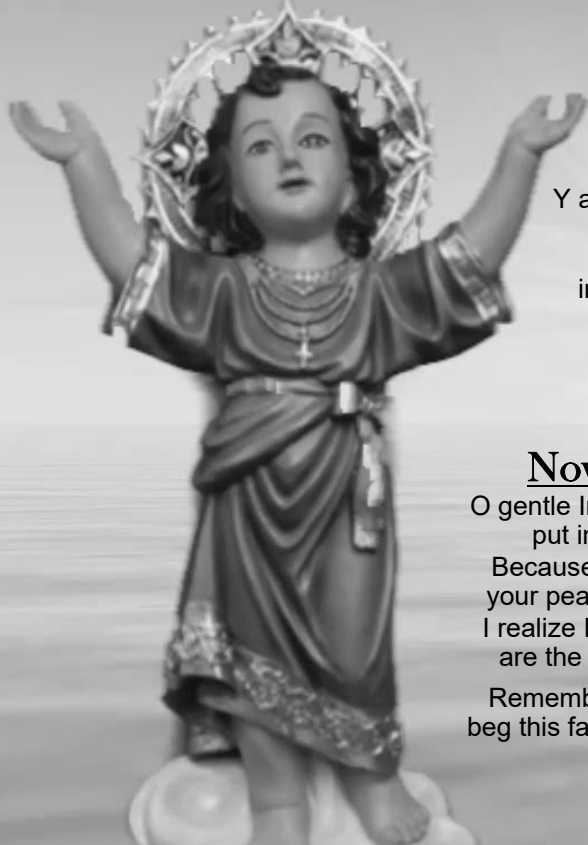
- Jose Alvarado Jr.
- Manuel Avila
- Ofelia Avila
- Cidronia Ruiz
- Piedad Chavez
- Victoria Chavez
- Ramona Corral
- Nicolas & Maria Gomez
- Juvencio Gonzalez Garibay
- Fidelia Juarez
- Hector Marquez
- Maria Mosqueda
- Francisca Bugarin
- Soledad L. Ruiz
- Dolores Saldivar
- Reina Serratos



Para agregar nombres a la lista, favor llamar a la rectoría.

- Tarciso Ruiz
- Obdulia Santiago
- Jose Topete Jr.
- Martha Vaca
- Jose Maria Velasco Gonzalez
- Maria Concepcion Tamayo de Garcia
- Maria de Angeles Ortiz
- Ana Maria Ramirez de Hernandez
- Maria Eugenia Becerra de Romero
- Maria Garcia de Gonzalez
- Pablo Saucedo
- Amador Rivera Corvera
- Juan Garcia
- Juana Chavez
- Josefina Alvarez
- Giovanni Avila

## Devoción al Divino Niño Jesús / Devotion to the Divine Infant Jesus



### Novena de la Confianza al Divino Niño Jesús

Niño amable de mi vida. Consuelo de los cristianos. La gracia que necesito pongo en tus benditas manos. **Padre nuestro...**

Tú que sabes mis pesares pues todos te los confío da la paz a los turbados y alivio al corazón mío. **Dios te salve María...**

Y aunque tu amor no merezco, no recurriré a ti en vano pues tu eres hijo de Dios y auxilio de los Cristianos. **Gloria al Padre...**

Acuérdate Niño Santo que jamás se oyó decir qué alguno haya implorado sin tu auxilio recibir. Por eso con fe y confianza, humilde y arrepentido, lleno de amor y esperanza, este favor yo te pido

*Pedir la gracia que se desea y decir siete veces:*

**DIVINO NIÑO JESUS BENDICENOS.**

### Novena of Confidence to the Divine Infant Jesus

O gentle Infant Jesus, light of my life. You are the consolation of all Christians. I put in your holy hands this particular grace that I need. **Our Father...**

Because You know all my sorrows, I entrust them to you. Sweet Jesus, give your peace to all those who are confused and relief to my heart. **Hail Mary...**

I realize I do not deserve your love. Nevertheless, I come to you because you are the only begotten Son of God and the help of all Christians. **Glory be...**

Remember O Holy Infant that none have recourse to you in vain. Therefore I beg this favor of you with faith and confidence, with humility and repentance, full of hope and love.

*Ask the favor you need and pray seven times:*

**DIVINE INFANT JESUS BLESS US.**

## WELCOME

Immaculate Conception St. Michael Parish welcomes all the pilgrims and thank you for visiting our parish and for your endless devotion. At this parish we are blessed to have the devotion to the Divine Infant Jesus. We appreciate your continuous support and hope that you come to visit whenever you can. May the Divine Infant Jesus bless you and your family.

We invite you to take the Divine Infant Jesus Pilgrim statue to your home to pray with family.

Join us every first Wednesday of the month at 7:00pm for a mass in honor of the Divine Infant Jesus.

## BIENVENIDOS

La parroquia Inmaculada Concepción y San Miguel les da la bienvenida a todos los peregrinos y da las gracias por visitarnos y por su gran devoción al Divino Niño Jesús. Apreciamos su apoyo y esperamos que nos visite cuando le sea posible. En nuestra parroquia estamos bendecidos por tener esta Hermosa devoción. Que el Divino Niño Jesús y nuestra Madre Santísima Inmaculada los bendiga a ustedes y a su familia.

Le invitamos a llevar al Divino Niño Peregrino a su hogar, para orar en familia.

Tendremos una misa cada primer miércoles del mes a las 7:00pm en honor al Divino Niño Jesús. Los esperamos.

## PARISH GIFT SHOP

Come visit our parish gift shop located near the entrance of the church basement. We've got a variety of religious articles for sale. We now take card and cash payments.

## TIENDA DE ARTICULOS RELIGIOSOS

Venga a visitar nuestra tiendita parroquial ubicada cerca de la entrada del sótano de la iglesia. Tenemos una amplia variedad de artículos religiosos a la venta. Ahora tomamos pagos de tarjeta y efectivo.

